The image shows a full-page view of marbled paper. The pattern is a complex, organic swirl of colors, primarily in shades of cream, light beige, and golden-brown. There are also some darker brown and muted blue-green accents scattered throughout the design. The overall effect is reminiscent of traditional stone or shell marbling techniques. The paper has a slightly textured appearance and is set against a dark background.

Ayuntamiento de Madrid

+ 140  
442566

AYUNTAMIENTO DE MADRID



1300020647

R. 89.654

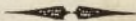
# IRZA.

Drama lirico en tres actos,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

## EN EL TEATRO PRINCIPAL

DE CÁDIZ.



CADIZ:-1845.



IMPRESA Y LITOGRAFIA DE LA SOCIEDAD  
Artística y Literaria: á cargo de D. JUAN MARTINEZ:

CALLE DE LA ZANJA, NÚM. 110.

Ayuntamiento de Madrid

T  
5700  
-----  
(2)

REVISTA

Boletín de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

Tom. LXXV. No. 1. Madrid, 1900.

EN EL TEATRO PRINCIPAL

DE LA



LA UNIÓN

IMPRESA Y EDITORIAL DE LA UNIÓN  
CALLE DE LA UNIÓN, 1. MADRID

I  
G  
M  
Z  
A  
U  
T  
il

# IRZA.

Melodrama serio en tres actos.

*Que debe representarse por primera vez  
en el Teatro Principal de esta  
ciudad.*

## PERSONAS.

IRZA, hija del cacique Tamar, muerto. . . . .	SEÑORA CASPANI.
GUIDO, joven frances refugiado entre los ilenes.	SEÑOR ZOBOLI.
MONREAL, padre de Guido.	SEÑOR SERMATEJ.
ZAMORO, guerrero ilenes.	SEÑOR PAROSI.
ARZAME, gefe del consejo de los ancianos. . . . .	SEÑOR CASANOVA.
UN GUERRERO. . . . .	SEÑOR N.

Coro y comparsa de guerreros, ancianos y mugeres ilenes. Prisioneros franceses.

La escena se figura en el Canadá en una tribu de ilenes.

La poesia es del Sr. FELIZ ROMANI.

La música de D. FRANCISCO GOMEZ.

Maestro al cemballo, D. VICENTE SCHIRA.

Director de orquesta, D. MANUEL RUICHER.



## ATTO PRIMO.

### SCENA I.

Vasta campagna presso la cascata di Niagara che scorgesi in lontananza. Da un lato vedesi la tomba di Tamar decorata di capellature a guisa di trofei: a pie della tomba è un altare su cui stan riposte le armi del defunto, le sue frecce, la sua mazza e il suo manitou.

*Tutto il popolo uomini e donne, giovani e vecchi sono sparsi qua e là a gruppi intorno alla tomba in atto di dolore. Zamoro e Arzame.*

ZAMORO E ARZAME.

*Coro.* Dalla magion dell' anime  
Che ti rapisce al mondo,  
Mira del popolo  
Il duol profondo



## ACTO PRIMERO.

### ESCENA I.

Vasta campiña cerca de la cascada del Niágara, que corre á lo lejos. A un lado se ve la tumba de Tamar decorada con cabelleras á modo de trofeos: al pie de la tumba hay un altar en el cual están colocadas las armas del difunto, sus flechas, su maza y su cuero.

*Todo el pueblo, hombres y mugeres, jóvenes, y ancianos están formando grupos en torno del sepulcro con muestra de dolor.*

ZAMORO Y ARZAME.

*Coro.* De la mansion de las almas donde estás desde que fuiste arrebatado del mundo, mira el profundo duelo de tu pueblo,

- Vendicator sarà.
- Irz.* (Deh! vieni, ó tenero  
Guerrier che adoro,  
Te solo imploro  
Vendicator.  
Tu le mie lagrime  
Puoi solo tergere,  
Tu mi puoi rendere  
Felice ancor.)
- Irz.* Sí da quel tumulto-l' ombra del forte  
é Udrà la querula-canzon di morte  
*coro.* Che la sua vittima-intuonerá.  
Qui vedrá pendere-giuoco dei venti  
Il crin de' perfidi-nemici spenti;  
Dello spettacolo-si pascera.
- Arz.* Irza, le tue parole  
Son di virtú scintilla: essa si apprende  
Ai nostri cori, e al par del tuo gli accende.
- Zam.* Ma forte al par dell' alma  
Braccio non hai, ché lo negò natura  
Al sesso tuo... Privi noi siam di duce  
Che mova in campo le illinesi squadre.  
Scegli uno sposo, un successore al padre.
- Irz.* Tempo si doni ancora  
D' una figlia al dolor.
- Arz.* Oltre il dovere,  
Irza, indugiasti omai. Vogliono i padri  
Che ti risolva alfin.
- Irz.* Tutti presenti  
Bramo alla scelta mia  
Gl' illinesi guerrier. Di lor gran parte  
Guido seguir contro gl' Uroni in campo.
- Zam.* Ed alla scelta inciampo



*Irz.* Ven, oh tierno guerrero á quien adoro,  
á tí solo te invoco para que seas el ven-  
gador. Tu solo puedes enjugar mis lá-  
grimas, tu solo puedes hacerme feliz.

*Irz.* Si la sombra del fuerte oye desde aquel  
y túmulo la lastimera cancion de muerte  
*coro.* que entonará su víctima, y si viere las  
cabelleras de los pérfidos enemigos ser  
juguete del viento; con este espectáculo  
se dará por satisfecha.

*Arz.* Irza, tus palabras son una centella de  
virtud que prende en nuestros corazones  
y los enciende al par del tuyo.

*Zam.* Pero no tienes un brazo igual á tu alma,  
pues la naturaleza lo ha negado á  
tu sexo.... No estemos privados de gefe  
que dirija en el campo las tropas ilinesas.

Elige un esposo, un sucesor al padre.  
*Irz.* Dése tiempo al dolor de una hija.

*Arz.* Irza, lo has dilatado mas de lo que se  
debe. Los padres queremos que resuelvas pronto.

*Irz.* Quiero que presencien mi eleccion todos  
los guerreros ilineses. Gran parte de  
ellos siguen á Guido en el campo contra  
los urones.

*Zam.* Y con dificultad podrán presenciar la

Saran costoro? Irza! son forse i buoni  
Lontani tutti, e non restar che i tristi?  
Irz. Basta, Zamoro... Il mio volere udisti.  
(*Irza parte coi Cori*)

## SCENA III.

ZAMORO È ARZAME.

Zam. Arzame!... Un rio sospetto  
Mi sta nel cor... Quello stranier, quel franco  
Dal di lei padre accolto, e al rango illustre  
Di nostro duce alzato,  
L' avria sedotta?... Saria forse amato?  
Arz. Il tuo sospetto, amico,  
Me pure ingombra... quasi un lustro intiero  
Al di lei fianco ei visse,  
Sotto il tetto paterno. Il cor di pura  
Figlia della natura  
Contra l' arti d' Europa é infermo e frale,  
Zam. Sì, pur troppo quel franco è mio rivale.  
Arzame, infin<sup>a</sup> ch' è lunge,  
Irza a sceglier si astringa. A te primiero  
Nel consiglio dei padri, a te non manca  
Autorità per impedir che un franco  
Sugli Illinesi imperi.  
Arz. Tutto io farò.. (*odesi suon di marcia*) Qual  
Zam. suon? (*accorrendo a vedere*) Giungo guerrie  
M' inganno?... O Guido é quello rri.  
Che ne vien trionfante?  
Arz. E desso.. Oh! come  
Inopportuno, dalla vinta guerra  
Egli ritorna!

eleccion. Irza! ¿por ventura todos los buenos están ausentes, y aquí no quedan sino los malos?

*Irz.* Basta, Zamoro.... Has oido mi voluntad. (*Vase Irza con el coro.*)

### ESCENA III.

#### ZAMORO Y ARZAME.

*Zam.* Arzame!.... Me bulle en el corazon una mala sospecha....¿aquel extranjero, aquel francés acojido por su padre, y elevado á la ilustre clase de gefe nuestro, la habrá seducido quizá?

*Arz.* Amigo, tambien me ocupa á mi tu sospecha....hace casi un lustro que vive á su lado bajo el techo paterno. El corazon de la pura hija de la naturaleza es débil y fragil contra los engaños de Europa.

*Zam.* Sí; no hay duda, el frances es rival mio. Pero, Arzame, al fin está léjos de aquí, obliguese á Irza á que elija. A ti, el primero en el consejo de los padres, no te falta autoridad para impedir que un frances mande á los ilineses.

*Arz.* No omitiré nada.... (*se oye sonido de marcha*) Qué sonido?

*Zam.* (*mirando*). Son guerreros que llegan. Me engaño? No es Guido que vuelve vencedor?

*Arz.* El es.... Oh! que inoportunamente viene de la guerra ya concluida.

*Zam.* Ogni mia speme è a terra.

## SCENA IV.

*GUIDO* preceduto dai Guerrieri illinesi; tutto il popolo lo accompagna.

*Coro.* Viva Guido! in campo aperto  
Qual leon egli é feroce:  
Come tigre del deserto  
E' veloce.

Il braccio indomito  
Quando combatte  
E' fuoco, è turbine  
Che i cedri abbatte:  
E' torrente-che furente  
Porta rupi e boschi in mar.

*Gui.* Dolce scende al cor del prodo  
Suon di lode:  
Meritarla ognor saprò.  
Sol per voi sfidando armato

Morte e fato,  
Nuove palme acquisterò.

*Coro.* Sol per te l' armata avversa  
Fu dispersa;  
Come nebbia al sol mancó.

*Gui.* Ma qual bramai -- premio al valor:  
Tu che nel cor -- mi leggi, amor,  
Tu ben lo sai.

Se il caro ben--concedi a me,  
Se in quel bel sen -- ritrovo fé,  
Miglior mercé  
Per me non hay.

Zam. Toda mi esperanza se ha desvanecido.

ESCENA IV.

GUIDO *precedido de los guerreros ilineses: lo acompaña todo el pueblo.*

Coro. Viva Guido! en campo abierto es feroz como el leon, y veloz como el tigre del desierto. Su brazo indómito, cuando combate, es fuego, es torbellino que abate los cedros; es torrente que enfurecido lleva las rocas y los bosques al mar.

Gui. El sonido de la alabanza se introduce con dulzura en el corazon del valiente: siempre haré por merecerla. Solo por vosotros desafiando con las armas á la muerte y al hado adquiriré nuevas palmas.

Coro. Tu solo dispersaste el ejército enemigo: fué disipado como la niebla con el sol.

Gui. Pero que premio deseaba al valor, tu bien lo sabes amor, tu que lees en mi corazon.—Si me concedes el caro bien, si hallo fé en aquel bello pecho, no hay mejor merced para mí. Sí, lo espero, y ya siento que el corazon me palpita de placer....—Amor, apresúrate á traer

Sì, lo espero, e già mi sento  
 Di piacer balzare il cor....  
 Del mio bene il bel momento  
 Su' tuoi vanni affretra, amor.  
*Coro.* La beltá che premia il merto  
 Porga il serto-- al vincitor.

## SCENA V.

IRZA E detti.

*Gui.* Dopo sei lune di perigli e affanni  
 Corsi in campo per te, mi é dato alfine,  
 Irza mia, rivederti. Ah! tu puoi sola  
 Abbellir la vittoria agli occhi miei:  
 Tu la mia gloria ed il mio ben tu sei.  
*Irz.* Grazie del tuo ritorno io rendo, o Guido,  
 Agli Dei della patria: atteso giungi  
 Vindicator del padre. In quella tomba  
 Spento é l' amico tuo.  
*Gui.* Tamar é espento?  
*Irz.* Stuol di franchi l' uccise a tradimento.  
 L' albero della pace  
 Ruppe il rio Fontalbar. «Ei da quebeca  
 «Ove all' intero Canada prepara  
 «Catene e mali, a noi pur anco, a noi  
 «Liberi figli del deserto, ardisce  
 «Leggi inique dettar.  
*Gui.* Empio!... tu vivi?  
 Né tiho svenato ancor? Ch'io mai non abbia,  
 O Tamar, pace, finché il brando intero  
 Io non immerga al traditor nel fianco.  
*Irz.* Or sei mio sposo.  
*Arz.* Egli tuo sposo! (*avanzadosi*)  
*Zam.* Un franco!

sobre tus alas el bello momento de mi bien.

*Coro.* La beldad que premia el mérito presente la guirnalda al vencedor.

ESCENA V.

IRZA y dichos.

*Gui.* Despues de seis lunas de peligros y afa-  
nes corridos al campo por tí, he logra-  
do al fin volverte á ver, Irza mia. Ah!  
tu sola puedes embellecer la victoria á  
mis ojos: tu eres mi gloria y mi bien.

*Irz.* Doy gracias, Guido, por tu vuelta á los  
dioses de la patria: agrega á esto que  
eres el vengador del padre. En aquella  
tumba yace tu amigo.

*Gui.* Tamar ha muerto!

*Irz.* Una multitud de franceses lo mató á  
traicion. El perverso Fontalbar rompió  
el árbol de la paz, "El, desde Quebec,  
"donde prepara cadenas y males á todo  
"el Canadá. se atreve tambien á dictar  
"leyes sinceras á nosotros libres hijos del  
"desierto.

*Gui.* Impio!....tú vives? No te he muerto aun?  
Oh Tamar, no goce yo nunca de paz  
hasta que meta toda mi espada en el  
pecho del traidor.

*Irz.* Ahora eres mi esposo! (*acercándose.*)

*Arz.* Tu esposo!

*Zam.* Un francés!

*Irz.* Tal piú non é: patria fra noi si elesse,  
Per noi sangue versó... quant'io l'abborro,  
Abborre Fontalbar.

*Gui.* Il padre mio  
Imprigionó l' indegno, e me proscrisse:  
Nemico eterno mio lo fece il fato.

*Zam.* All' odio tuo privato  
Vittima ei fia... tu sei guerriero, e prode;  
E punirlo ben puoi; ma franco fosti  
E puoi franco tornar. Va: noi non siamo  
Si ciechi da lasciar che uno straniero  
Regni in terra illinese.

*Gui.* Né giammai di regnar desío mi prese.  
Irza solo vogl'io: dritto a aquel core  
Mi dan le mie vittorie,  
L' amor per lei nutro

*Arz.* Avvi chi vanta  
Egual dritto fra noi, di sostenerlo  
In faccia tua capace.

*Gui.* Dov' é costui?

*Zam.* Tu l' hai presente.

*Irz.* Audace!

Libera a me la scelta  
Dello sposo si spetta: é tal del padre  
La volontade estrema,  
E' tale il voler mio: sappilo, e trema.

*Zam.* Tremar Zamoro! Irza minaccia eguale  
Puó sola proferir. Al gran Consiglio  
Io mi appello dei Padri: anzi che sorga  
L' astro notturno in ciel, vedrai se impero  
Avrá sugli Illinesi uno straniero. (*per parti-*



*Irz.* Ya no lo es: ha elegido nuestra patria por suya, por nosotros ha derramado su sangre....aborrece á Fontalbar tanto como yo,

*Gui.* A mi padre aprisionó el indigno y me proscribe: el hado lo hace mi eterno enemigo.

*Zam.* Sea victima de tu odio privado... eres guerrero y valiente, y bien puedes castigarlo; pero has sido francés y puedes tornar á serlo. Vete: no somos tan ciegos que dejemos que un extranjero reine en tierra ilinesa.

*Gui.* Nunca he tenido deseo de reinar. Solo quiero á Irza: me dan derecho á su corazón mis victorias, el amor que le tengo.

*Arz.* Entre nosotros bay quien se jacta de tener el mismo derecho, y es capaz de sostenerlo en tu cara.

*Gui.* Donde está ese?

*Zam.* Presente le tienes.

*Irz.* Atrevido! A mi me pertenece la libre eleccion de esposo: tal fué la última voluntad de mi padre y esa es la mia: sábelo y teme.

*Zam.* Temer Zamoro! Solo Irza puede proferir semejante amenaza. Apelo al gran Consejo de los Padres: así que aparezca en el Cielo el astro de la noche verás si manda un extranjero á los ilineses. (*yéndose.*)

- Irz.* Odi: a vietar ch'io l' ami (a Zam.)  
 Forza e poter non vale...  
 Gli stessi Dei del male (a Guid.)  
 Sfido a involarmi a te.
- Gui.* Senti: se lei tu brami (a Zam.)  
 Devi passarmi il core...  
 Se tu mi serbi amore (a Irza)  
 Saró maggior di me.
- Irz.* Sapró punir gli audaci.
- Gui.* Folle rival non temo.
- Zam.* Stranier!... (minaccioso.)
- Arz.* (Ti frena e taci.)
- zam.* (Ardo di rabbia e fremo.)
- Irz.* La scelta del mio core  
 Ciascun rispetterà.
- Gni.* La sosterrá il valore,  
 Amor la serberá.

## A cuatro.

- Gui. e* Ah, si quest' anima-a te si diede.
- Irz.* Né mai di fede - ti mancherà....  
 Sarai tu l' arbitro della mia vita,
- Arz.* Finché rapita- non mi verra  
 (Per poco simula- frena lo sdegno,  
 Il reo disegno - vano sarà.) *piano fra-*
- Zam.* (Non so reprimire- il mio furore, lo-  
 Tutto in quel core - si sfogherá. ro.)
- Ir.* Pria che tu piegar mi veda
- Gui.* Al tuo orgoglio, e all' odio insano.
- Zam.* Pria che vil ti lasci in preda

*Irza.* Escucha: para evitar que lo ame no valen fuerza y poder: (á *Zamoro*) desafío á los dioses del mal á que me separen de tí: (á *Guido*.)

*Guido.* Oyes: Si, á ella deseas debes traspasar-me el corazon...(á *Zamoro*) si tu me correspondes en amor, será mayor el mio (á *Irza*.)

*Irza.* Yo sabré castigar á las audaces.

*Guido.* No temo á un rival necio.

*Zamoro.* Extranjero! (amenazando.)

*Arzame.* (Contente y calla.)

*Zamoro.* (Ardo de rabia, y me estremezco de cólera.)

*Irza.* Todos respetarán la eleccion de mi corazon.

*Guido.* La sostendrá el valor, amor la guardará.

#### A cuatro.

*Guido é* Si te se dá esta alma, nunca te falta-

*Irza.* rá la fé....Serás <sup>el</sup> <sub>la</sub> árbitro de mi vida hasta que no me sea arrebatada.

*Arzame.* (Disimula un poco, refrena el enfado, un desingio criminal es inútil) (*bajo*

*Zamoro.* *entre ellos*.) (No sé contener mi furor, todo se desfogará en aquel corazon.)

*Irza.* y Antes de verme cede á tu orgullo y

*Guido.* al odio insano.

*Zamoro.* Antes que vil deje en tu poder mi pa-

*Tutti.* La mia patria, e la sua mano.  
 Tu vedrai quel gran torrente  
 Risalir alla sorgente,  
 E del sole il primo raggio  
 Dalle ocasso sorgerà.

*Arz.* (Taci... fingi.... il nostro oltraggio  
 Vendicato appien sarà.) *Irza e Guido*  
*partono.)*



tria y su mano.

*Todos.* Verás á aquel torrente cambiar su curso, y salir los primeros rayos del Sol por occidente.

*Arzame* (Calla.... disimula.... nuestro ultraje será vengado del todo.





## ATTO SECONDO.



### SCENA I.

Recinto presso le abitazioni degli Illinesi.

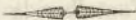
*Alcuni selvaggi introducono un drapello di prigionieri francesi, indi si allontanano; ma tratto tratto si vedono passeggiare in sentinella armati di mazza al di là della porta d' ingresso, indi entra Monreal, scortato anch' esso in egual modo.*

### CORO DI FRANCESI.

Più non vendremo, o miseri  
Il dolce suol natio:  
Padri, consorti, addio!  
Tutto é infinito.



## ACTO SEGUNDO.



### ESCENA I.

Cercado junto á las habitaciones de los ilineses.

*Unos salvages introducen una tropa de prisioneros franceses, y despues se retiran; pero se ven pasar por delante de la puerta centinelas armados de maza; despues entra Monreal escoltado del mismo modo.*

### CORO DE FRANCESES.

Ya no veremos mas, oh desgraciados,  
el dulce suelo natal: adios padres, espo-

D' un sasso il nostro cenere  
 Non fia neppur coperto:  
 Dai venti del deserto  
 Andrá rapito.

*Mon.* Sventurati compagni! In lor pensiero  
 Fermi i barbari sono, e tutti al rogo  
 Ne condanna dei Padri il rio consesso.

*Coro.* Oh di barbarie eccesso!

*Mon.* Invan piangete! All' immutabil fato  
 Piegar la fronte é forza, e da francesi  
 Intrepidi morir: il sangue nostro  
 Espierà di Fontalbar la colpa,  
 Ed i barbari avranno anco stupore  
 Imparando da noi come si more.

Se mai nell' ore estreme  
 Pianto mi sta sul ciglio,  
 Non il timor lo preme,  
 Egli é il pensier di un figlio,  
 E' l' ignorar s' ei vive,  
 Il non saper dov' é

*Coro.* A aqueste infami rive  
 Mai non rivolga il pié.

*Mon.* (Ciel pietoso! Ah! s' ei respira,  
 Lo sostenga il tuo favor:  
 Del destin non provi l' ira  
 Che ha provato il genitor.)  
 Ma che fo? La mia constanza  
 Si richiami intorno al cor  
 Della vita che mi avanza  
 Sia da prode il fine ancor.

*Coro.* Non piangete: il nostro fato  
 Incontriam con fermo petto:



sas! todo se ha acabado.—Nuestras cenizas no serán cubiertas con ninguna: los vientos del desierto se las llevarán.

*Monr.* Desventurados compañeros! Los bárbaros están firmes en su pensamiento, y la cruel junta de los Padres nos condena á la hoguera.

*Coro.* Que exceso de barbarie!

*Monr.* En vano llorais! Es fuerza doblegar la cabeza al hado inmutable, y morir como franceses intrépidos: nuestra sangre espiará la culpa de Fontalbar, y los bárbaros se sorprenderán aprendiendo de nosotros á morir.

Pero si á la postrera hora hay llanto en mis ojos, no es causado por el temor, es por pensar en un hijo, ignorar si vive, no saber donde está.

*Coro.* Nunca vuelva á poner el pié en estas infames playas.

*Monr.* (Cielo piadoso! Ah! si él respira, sostén-galo tu favor: no pruebe la ira del destino que ha probado su padre.) Pero que hago? Mi constancia debe concentrarse en el corazon: de la vida que me queda sea tambien su fin el del valiente.

*Coro.* No lloreis: suframos nuestra suerte con

Taccia o forti, ogni altro affetto,  
Solo in noi favelli onor.  
Nom piangiamo: hai tu destato  
Parte in noi del tuo valor.

## SCENA II.

ZAMORO, ÁRZAME CON GUERRIERI E DETTI

*Arz.* Nel sotterraneo speco  
Del sacro tempio i prigionier sian chiusi:  
La lor custodia é confidata a voi (*ai guerrieri illinesi che conducono via i prigionieri*)

Tu rimani, ó guerrier (*á Mon. che parle*)  
Da me che vuoi?

*Mon.*

*Zam.* Il tuo nobile aspetto,  
Il tuo saggio parlar, la tua costanza  
Grazia trovaro in noi: libero andrai,  
E al Duce tuo dirai,  
Che fino al dí, che l'uccisor fellone  
Del nostro Capo non consegna a noi,  
Qui svenati saran venti de tuoi.

*Mon.* Penoso incarco! Ma da me compito  
Fedelmente sará. Possa una sola  
Vittima necessaria al ben comune  
Far che la pàce fra di noi riviva.

*Arz.* Di questa pace un traditor ci priva.

*Mon.* Un traditor!

*Zam.*

Vuoi tu Guerrier, far opra  
Che a due popoli giovi? ebbene, combatti,  
Svena, punisci quei che guerra eterna  
A voi giuró, che nel materno fianco

pecho firme: calle, oh fuertes, todo otro afecto, hable solo en nosotros el honor.  
*Coro.* No lloramos: nos has comunicado parte de tu valor.

## ESCENA II.

*DETTI* ZAMORO, ARZAME CON GUERREROS Y DICHOS.

*Arz.* Enciérrense los prisioneros en la cueva subterránea del sagrado templo: su custodia se confía á vosotros. (*á los guerreros ilineses que se llevan á los prisioneros.*) Quédate tu, guerrero. (*á Monreal*)

*Monr.* Que quieres de mí?

*Zam.* Tu noble aspecto, tu sábio hablar, tu constancia han hallado gracia en nosotros: vete libre, y di á tu gefe que hasta el dia en que nos entregue al vil asesino de nuestro gefe serán degollados aquí veinte de los tuyos.

*Monr.* Penoso encargo! Lo cumpliré fielmente. Ojalá que una sola víctima necesaria al bien comun pueda hacer que la paz reviva entre nosotros.

*Arz.* Un traidor nos priva de esta paz.

*Monr.* Un traidor!

*Zam.* Guerrero, ¿quieres hacer una cosa de que resulten beneficios á dos pueblos? Pues bien, ataca, mata, castiga al que os ha jurado guerra eterna, al que introduce el acero en el seno de su ma-

Vibra l' acciario... Un franco é questi.  
*Mon.* Un franco!

Perfido! e un mostro eguale  
 Sostiene il suol?

*Zam.* Noi non possiam ferirlo.

*Arz.* Ospite nostro egli è.... ben tu lo dei.  
 Egli i paterni Dei  
 Per li nostri oblió: brama d' impero  
 Lo mosse a domandar d' Irza la mano  
 Ei fia Cacicó.

*Mon.* Empio! lo spera invano.

*Zam.* Vedi?.. la notte é presso.. in questo luogo,  
 Dal favor delle tenebre coperto,  
 Lo attendi el varco: e le vedrai fra poco;  
 Che quindi é la capanna a lui donata,  
 E quinci il tempio che per lui si infiora.  
 Eccoti il ferro.

*Mon.* Ho risoluto: ei mora.

*Arz.* Taci... giunge qualcun.

*Zam.* Resta, e ti cela

Oltre quei tronchi, ivi sarai sicuro.

(Guido! giurai tua morte, e invan nongiuoro.)

(*Zam.*, *Arz.* partono, *Mon.* si ritira.)

### SCENA III.

GUIDO *indi* MONREAL.

*Gui.* Beata notte! Irza! fra pochi instanti  
 Sarai mia sposa: gia nel tempio accolte  
 Le vergini illinesi

dre.... Es un frances.

*Monr.* Un frances! pérfido! ¿y mantiene la tierra semejante monstruo?

*Zam.* No podemos herirlo.

*Arz.* Es nuestro huesped.... tu puedes hacerlo. Por nuestros dioses ha olvidado á los de sus padres: el deseo de mandar lo mueve á pedir la mano de Irza y ser cacique.

*Monr.* Impio! lo espera en vano.

*Zam.* Quieres?...la noche se acerca...en este parage, amparado por las tinieblas, espéralo cuando pase; y lo verás dentro de poco; pues aqui cerca está la cabaña que se le dió, y allí, está el templo que están adornando de flores para él. Prepara el acero.

*Monr.* Lo he resuelto: ya tarda.

*Arz.* Calla .. alguien viene.

*Zam.* Quédate, y ocúltate detrás de aquellos troncos; alli estarás seguro. (Guido, he jurado tu muerte, y yo no juro en vano.)

(*Vanse Zamoro y Arzame, Monreal se retira.*)

### ESCENA III.

GUIDO y DESPUES MONREAL.

*Gui.* Feliz noche! Irza, dentro de pocos momentos serás mi esposa: ya las vírgenes ilinesas han colgado las lindas guirnal-

Haí nnobei serti appesi,  
 Simboli cari del soave nodo  
 Che unir ci deve fino al giorno estremo...  
 E donde avvien che mio malgrado ío tremo?

Mon. (Ecco l' indegno: é desso...

Fede ne fan gli accenti.)

Gui.

Un indistinto

Senso penoso io provo  
 Che di sí bel momento  
 Amareggia il contento.

Mon.

(Ah! se il rimorso

Sentisse mai....se sí pentisse ancora....)

Gui,

A me presente ognora

Patria pur sei....ma patria fosti ingrata;  
 Non hai piú dritto sugli affetti miei.

Mon.

Saprá punirti (*forte smudando la spada*)

Gui.

(*accorgendosi di lui e ponendosi in difesa*)

Ah! traditor! chi sei?

Mon.

Trema.... francese io son.

Gui.

Cielo!...qual voce!

Mon.

Voce del giuste. De' tuoi falli enormi

Il punitor tu vedi

In Monreal.

Gui.

Tu Monreal! gran Dio!

Mon.

Sí: difenditi.

(*avventandosi a lui*)

Gui.

Ah! padre!

(*lasciando cadere*

*il ferro*)

Mon.

(*si arresta, lo riconosce*) Il figlio mio!

(*dopo un momento di silenzio*)

Va, stranier, non appressarti:

Non ho figlio in queste sponde.

Un ribelle in te si asconde,

Un nemico, un traditor.

das símbolos caros del suave nudo que nos debe unir hasta el postrero día...  
¿Y de qué nace que tema á pesar mio?

*Monr.* (Aquí está el malvado: él es...sus palabras lo prueban.)

*Gui.* Experimento en mí una pena desconocida que amarga la alegría de tan bello momento.

*Monr.* (Ah! si tuviese algunos remordimientos... si se arrepintiese todavía...)

*Gui.* Siempre tengo presente á mi patria... pero me fuiste ingrata: no tienes ya derecho á mi afecto.

*Monr.* Sabrá castigarte. (*Sale desenvainando la espada.*)

*Gui.* (*Guardándose de él y poniéndose en defensa.*) Traidor! quién eres?

*Monr.* Tiembla...soy un francés.

*Gui.* Cielos!....qué voz!

*Monr.* La voz del justo. Al castigo de tus enormes culpas mira en Monreal.

*Gui.* Tú Monreal! gran Dios!

*Monr.* Sí; defiéndete. (*abanzándose á él.*)

*Gui.* Oh padre mio! (*dejando caer la espada.*)

*Monr.* (*Se detiene, y lo reconoce*) Mi hijo! (*despues un momento de silencio.*) Anda, extranjero, no te acerques: no tengo ningun hijo en estas playas. En tí se oculta un rebelde, un enemigo, un traidor.

- Gui.* Io cercai per vendicarti  
Altra patria ingrata meno....  
Fra i selvaggi, ai boschi in seno  
La rinvenne il mio furor.
- Mon.* Chi ci oppresse or forse è spento:  
Salvo io son: con me verrai.
- Gui.* Qui mi lega un giuramento,  
Non potrei tradirlo mai.
- Mon.* Che giurasti?
- Gui.* Ad Irza fede.
- Mon.* E tu vuoi?
- Gui.* Serbarla ognor.
- Mon.* (Perchè mai sostenni o sorte  
Tanti affanni, e tante pene?  
M'involasti alle catene  
Per serbarmi al disonor.)
- Gui.* (Dov' è mai quell' alma forte  
Che cimento egual sostiene?  
Ah! fra il padre, e il caro bene.  
E' diviso e oppresso il cor.
- Mon.* Dunque allor ch'io trovo un figlio,  
Io lo perdo un' altra volta?
- Gui.* Meco resta.
- Mon.* Oh! vil consiglio!  
Ch'io ti fugga...
- Gui.* Ah! padre... ascolta.
- Mon.* Sei francese?
- Gui.* Amante io sono.
- Mon.* Scellerato..., io t' abbandono  
Al rimorso punitor.
- Gui.* Padre ascolta .. Oh Dio perdono...  
Ha i suoi dritti amore ancor.



*Gui.* Para vengarte busqué otra patria ménos ingrata...Entre los salvages, en el seno de los bosques la ha hallado mi furor.

*Monr.* El que nos oprimia quizá no existe ya: estoy salvo: vendrás conmigo,

*Gui.* Me liga aquí un juramento, nunca lo quebrantaré.

*Monr.* Qué has jurado?

*Gui.* Fé á Irza.

*Monr.* Y quieres?

*Gui.* Guardarla siempre.

*Monr.* (Para qué, oh suerte, me has hecho sufrir tantos afanes y tantas penas? Me libraste de las cadenas por conservarme para el deshonor.)

*Gui.* (Cual es el alma fuerte que sufre semejante prueba? Ah! entre el padre y el caro bien está el corazón dividido y opreso.)

*Monr.* Conque cuando hallo á un hijo lo vuelvo á perder?

*Gui.* Quedaos conmigo.

*Monr.* Oh! que consejo tan vil! Huyo de tí...

*Gui.* Ah padre.... escucha.

*Monr.* Eres francés?

*Gui.* Soy amante.

*Monr.* Malvado....te abandono á los vengadores remordimientos.

*Gui.* Padre, escucha....Perdon, Dios mio.... El amor tiene tambien sus derechos.

*Gui.* (Nel mio core ei solo ha regno  
Sol di lui ripien son'io....  
Non é amor, non é desío  
Egli é incendio, egli é furor.)

*Mon.* (Vile ed empio a questo segno  
Un francese, un figlio mio!  
Ah! non v' é dolor si rio  
Che si eguagli al mio dolor.) (*Monr.*  
*parte.*)

## SCENA IV.

GUIDO É IRZA CON SEGUITO.

*Gui.* Padre, padre, m'ascolta... ah ch'ei mi fugge  
E il mio dolor non cura.  
Misero, che faró?... si corra a lui...  
Ed Irza intanto?... eccola... ohimé... che  
dirle!

*Irz.* Guido, nel sacro tempio  
Giá le pronube faci  
Ardon per noi-che piú t'arresta? or vieni...  
Perché si mesto, é si penoso!...  
Oh Dio!...

*Gui.* (Tutto si celi a lei.) Bell' idol mio!...  
L' eccesso del piacer si mi confonde  
Ch' ove io mi sia non so.

*Irz.* Vicino sei  
Ad Irza tua, che giá ti diede il core,  
Ed or ti dona il regno,  
E che d' amor in segno  
Slo la tua man richiede.

*Gui.* (El solo reina en mi corazón, solo él me ocupa....No es amor, no es deseo; es incendio, es furor.)

*Monr.* (Vil é impio á esta señal un francés, un hijo mio! No hay dolor por cruel que sea que se iguale al mio.) (*Vase Monreal.*)

#### ESCENA IV.

##### GUIDO É IRZA CON ACOMPAÑAMIENTO

*Gui.* Padre, padre, escúchame... huye de mí y no hace caso de mi dolor. Qué haré, miserable de mí?...si me voy con él... y entónces Irza?...ella viene...ay de mi... qué le diré.

*Irz.* Guido, en el sacro templo ya arden para nosotros las antorchas nupciales, qué te detiene? ven...Por qué tan triste y pensativo!...

*Gui.* Oh Dios!...(*Ocultesele todo.*) Bello ídolo mio...El exceso del placer me confunde de tal modo que no sé donde estoy.

*Irz.* Junto á tu Irza, que ya te ha entregado el corazón, y que en prueba de amor solo exige tu mano.

*Gui.* Vengo. (Come tradir si bella fede!) (*partono*)

## SCENA V.

Tempio degli Illinesi. Un altare adorno d' fiori: il luogo è illuminato da numerose faci di legno resinoso alla foggia del paese. Popolo adunato.

*Coro.*

*Don.* Irza é pura come stella  
Che nel mar si lava il crin:  
Come raggio mattutin  
Irza é bella.

*Uomi.* Guido é cedro onor del lido  
Che dal vento copre i fior;  
Piú di lince e di castor  
Destro é Guido.

*Don.* O felice il giovinetto  
Cui la bella dona il cor!

*Uomi.* Fortunata la donzella  
Che dal prode ottiene amor!

*Tutti.* Lieti insiem vivran quai tigli  
S' alzan verdi e uniti al ciel:  
Come vivono due gigli  
Nati insieme in uno stel.

## SCENA VI.

ARZAME, ZAMORO, E DETTI.

*Arz.* Non appressarti all'ara:  
Irza, é sospeso il rito,

*Gui.* Voy. (Como engañar tan buena fé.)  
(*Vanse.*)

### ESCENA V.

Templo de los ilineses. Un altar adornado de flores: el edificio está iluminado con muchas teas de madera resinosa á estilo del país. Pueblo reunido.

#### CORO.

*Mug.* Irza es tan pura como estrella que se lava el cabello en el mar; Irza es tan bella como el rayo de luz matutino.

*Homb.* Guido es cedro, honor de la ribera que encubre su flor del viento; Guido es mas diestro que el lince y el castor.

*Gug.* Que feliz es el jóven á quien la muger bella entrega el corazon!

*Homb.* Afortunada la doncella que obtiene el amor del valiente.

*Todos.* Vivirán juntos y alegres como los tilos que, verdes y unidos, se elevan al cielo: como viven dos lirios nacidos á la par en un tallo.

### ESCENA VI.

ARZAME, ZAMORO Y DICHOS.

*Arz.* No os acerqueis al ara: Irza, se suspende el rito, hasta que no hayas cumpli-

- Finché non hai compito  
Il sacro tue dover.
- Zam. Ombra alla patria cara  
La data fé domanda:  
Il sangue pria si spanda,  
Dei franchi prigionier.
- Irz. Vadasi dunque...
- Gui. Ah! resta.
- Irz. I prigionier sian spenti.
- Gui. Deh! questi bei momenti  
Non funestar così.
- Zam. Taci: la legge é questa..
- Arz. Son gia le pire alzate.
- Coro. Più non tardar.

## SCENA VII.

MONREAL, E DETTI.

- Mon. (con forza.) Fermate.
- Gui. Oh Dio! (sbigottito)
- Irz. Stranier!
- Tutti  
gli altri Tu qui!
- Mon. *avanzandosi maestosamente verso di Gui.*  
Poiché coprir d' infamia  
Il nome mio tu vuoi,  
Poiché svenar dai barbari  
Lasci i fratelli tuoi,  
Accendi al padre, o perfido,  
Accendi il rogo encor.
- Gui. Ah padre mio!

po el deber sagrado.

*Zam.* La sombra cara á la patria exige la fé prometida: pide que se derrame la sangre de los prisioneros franceses.

*Irz.* Idos pues ....

*Gui.* Quédate.

*Irz.* Mátenme los prisioneros franceses.

*Gui.* No entristecer así estos bellos momentos.

*Zam.* Calla: esta es la ley.

*Arz.* Ya están alzadas las piras.

*Coro.* No se tarde mas.

## ESCENA VII.

### MONREAL Y LOS DICHOS.

*Mon.* (con vigor) Deteneos.

*Gui.* Oh Dios! (espantado)

*Irz.* Estrangero!

*Todos*

*los* Tu aquí!

*demas.*

*Monr.* (acercándose magestuosamente á Guido)

Pues quieres cubrir de infamia el nombre mio, pues dejas que los bárbaros maten á tus hermanos, enciende, pérfido, enciende la hoguera también para tu padre.

*Gui.* Ah padre mío!

- Irz.* Che intesi?  
*Tutti.* A lui tu figlio!  
*Gui.* Il sono.  
*Mon.* Ai prigionier francesi  
 Giuraste voi perdono  
 Se da voi fosse spento  
 Di Tamar l'uccisor,  
 Compite il giuramento:  
 Io gli trafissi il cor.  
*Tutti.* Ah! *(con grido de sorpresa)*  
*Gui.* Non é ver. *(con dolore)*  
*Mon.* Non mento. *(fieramente)*  
*Coro.* Empio!  
*Gui.* Gran Dio!  
*Irz.* Che orror!

*Tutti.*

- Mon.* Il sacrificio estremo  
 O patria mia ti prendi;  
 E questo sangue emendi  
 Del figlio mio l'error.  
*Gui.* Inorridisco e tremo,  
 Il giorno a me si oscura...  
 Ti vendichi, o natura,  
 Lo sento al mio terror.  
*Irz.* Ei l'uccisore?... io fremo  
 Di Guido il padre!... oh pena!  
 In un mi accende e frena  
 Amor, pietà, furor.

*Arz. Zam., é Coro.*

A noi del Ciel supremo



*Irz.* Que he escuchado?

*Todos.* Tú su hijo!

*Gui.* Lo soy.

*Monr.* Juraisteis perdonar á los prisioneros franceses si os fuese descubierto el matador de Tamar. Cumplid el juramento: yo le traspasé el corazon.

*Todos.* Ah! (*con grito de sorpresa*)

*Gui.* No es verdad. (*con dolor*)

*Monr.* Yo no miento. (*con fiereza*)

*Coro.* Impio!

*Gui.* Gran Dios!

*Irz.* Que horror!

*Todos.*

*Monr.* Recibe, oh patria mia el último sacrificio, y esta sangre enmiende el yerro de mi hijo.

*Gui.* Me horrorizo y tiemblo, se me oscurece el dia.... te vengas, naturaleza, lo conozco en mi terror.

*Irz.* El matador?... me estremezco, el padre de Guido!... que pena! á la vez me enciende y refrena amor, piedad, furor.

*Arzame, Zamoro y coro.*

La voluntad del supremo cielo nos lo ha

La volontà lo ha spinto:  
Da noi lo vuole estinto  
Un Dio vendicator.

Zam. Illinesi, s' incateni.

Gui. No: fermate: io lo difendo.

Irz. Ah! ce fai? (arrestandolo.)

Gui, Tu mi trattieni?

Va, spietata... oh giorno orrendo!

Arz. Ubbidite,

Gui. Ah! padre mio.

Zam. S trattenga.

Gui Oh mio furor! (inveiluppa)  
dagli illinesi

Tutti.

Mon. Se il mio sangue nel core del figlio,  
Giusto Ciel, può destar pentimento,  
Lieto il dono, lo verso contento;  
La mio morte un trionfo sarà.

Irz. Ah! qual benda mi cade sul ciglio!  
e Qual di me fiero strazio mai sento?

Gui. L, alma oppressa a si fiero cimento  
Non resiste, e più sensi non ha.

Zam. Arz. e Coro.

Si strascini dei padri al consiglio:  
Di vendetta si affretti il momento,  
Della vittima il pianto e il lamento  
Paga l' ombra di Tamar farà.

entregado: un Dios vengador quiere que muera.

Zam. Ilineses, encadenadio.

Gui. No, deteneos: yo lo defiendo.

Irz. Ah! que haces? (*deteniéndolo*)

Gui. Tu me contienes? Déjame cruel!.... que horrendo dia!

Arz. Obedeced.

Gai. Ah padre mio!

Zam. Detenedlo.

Gui. Oh furor mio! (*sujeto por los ilineses.*)

*Todos.*

Monr. Si mi sangre, justo cielo, puede despertar el arrepentimiento en el corazon de mi hijo, alegre la doy, la vierto contento, mi muerte será un triunfo.

Irz. y Ah! que venda me cae sobre los ojos!

Gui. No siento ya mi fiera injuria? El alma oprimida no resiste á prueba tan terrible, y ya no siente.

*Zamoro, Arzame y coro.*

Llévesele al consejo de los Padres: se acerca el momento de la venganza, el llanto y el lamento de la víctima satisfará á la sombra de Tamar.



## ATTO TERZO.

### SCENA I.

Sotterraneo vicino al tempio degli Illinesi che mette alle prigioni ove custodiscono le genti prese in guerra. Vi si scende dall' alto, e da un' apertura vedesi il cielo rischiarato dalla prima luce del giorno.

*Prigionieri francesi seduti per terra in diversi gruppi e in attitudine di dolore: alcune donne illinesi gli circondano porgendo ad essi canestri di varie fratta del paese.*

*Coro.*

*Donne illinesi*

Del gran pianeta il raggio  
L' ombre fugando va;



## ACTO TERCERO.



### ESCENA I.

Subterráneo inmediato al templo de los ilineses en donde está la cárcel en que se custodian los prisioneros de guerra. Se entra en ella por lo alto, y por una abertura que se vé el Cielo iluminado por la primera luz del día.

*Prisioneros franceses sentados en tierra en diversos grupos y en actitud de dolor: algunas mugeres ilinesas están á su alrededor dándoles canastillas con varias frutas del pais.*

CORO

*Mugeres ilinesas.*

Los rayos del gran planeta van disipando las sombras; franceses, valor; la can-

Franchi, coraggio:  
Di morte la canzon comincierà

*Prigionieri francesi.*

Del! se vi sian cortesi  
Sempre fortuna e amor,  
Belle illinesi,  
Qualche pietá di noi vi parli al cor.

*Donne illinesi.*

Per voi le poma e i grappoli  
Del cocco e del palmizio  
Cogliemmo pria del di.

*Prigionieri francesi.*

Le vostre cure, o bárbare,  
Ci serbano al supplizio:  
Meglio è perir cosi.

*Tutti insieme.*

*Donne illin.*

Coraggio, o giovani;  
Guerrieri siete:  
Morir dovete  
Senza viltà.

*Prigion. franc.*

Se dolce e tenero  
Il core avete,  
Belle, prendete  
Di noi pietá.

cion de muerte comenzará.

*Prisioneros franceses.*

Bellas ilinesas, asi os sean siempre propicios el amor y la fortuna, halla en el corazon alguna piedad para nosotros.

*Mugeres ilinesas.*

Antes que llegase el dia hemos cogido para vosotros las frutas y racimos del coco y de la palmera.

*Prisioneros franceses.*

Bárbaros, vuestros cuidados los reserváis para el suplicio: mejor es perecer asi.

*Todos juntos.*

Mug. Valor, oh jóvenes; sois guerreros; debeis morir sin vileza.

Pris. Si teneis un corazon dulce y tierno, oh hermosas! tened piedad de nosotros.

## SCENA II,

*Arzame e Guerrieri.*

*Arz.* Franchi, gioite: un Dio pietoso e giusto  
 La protettrice man su voi distese,  
 E vi sottrasse al rogo e alle ritorte:  
 Liberi siete voi.

*Prig. Fr.* Liberil' o sorte! *(i guerrieri)*

*Arz.* Di Tamar l'uccisore  
 Volontario ha svelato il suo delitto: *(sciogliamoli)*

Ei solo fia trafitto,

Ei solo placherà l'ombra sdegnata

Dell'estinto Cacico: in questo luogo

Fra ceppi si conduce.

Eccolo. *(additando Mon. che scende scortato)*

*Prig. Fr.* Monreal! il nostro Duce!

*(incontrandolo)*

## SCENA III.

*Monreal e detti.*

*Mon.* Valorosi cempagni, i voti miei  
 Sono compiuti alfin: io vi serbai  
 Alla patria, ai parenti, a nuove imprese:  
 Io dell'odio illinese  
 Chiamai tutto il furor sul capo mio.  
 Itte felici.

*Coro.* Oh! qual funesto addio!

*Mon.* La mia preghiera estrema  
 Udite amici: al patrio suol tornati  
 Quando i sofferti affanni, e gli usi iniqui  
 Di sì barbare genti



49  
ESCENA II.

ARZAME Y GUERREROS.

Arz. Franceses, alegraos: un Dios piadoso y justo ha estendido sobre vosotros su mano protectora, y os libra de la hoguera y de los tormentos: esteis libres. Libres! qué suerte! *(los guerreros ilineses los desatan.)*

Prisio-  
neros  
fran-  
ceses.  
Arz. El matador de Tamar ha descubierto voluntariamente su delito: él solo será sacrificado, él solo aplacará la sombra indignada del muerto cacique: es conducido encadenado á este parage. Miradlo. *(señalando á Monreal, que baja con escolta.)*

Pris. Monreal! nuestro gefe! *(saliéndole al encuentro.)*

ESCENA III.

MONREAL Y DICHOS.

Monr. Valerosos compañeros, mis votos se han cumplido al fin; os hé conservado para la patria, para los parientes, para nuevas empresas; he atraído sobre mi cabeza todo el odio ilinés. Idos felices.

Coro. Oh! qué funesta despedida!

Narrerete ai congiunti, ad essi almeno  
 Deh! non vogliate rivelar che il nostro  
 Persecutor più rio francese sia.  
 Questi... Oh vergogna! oh mia  
 Sventura estrema!... Inorridite, amici...  
 Questi é l' mio figlio.

*Coro.* Il figlio tuo! che dici?

*Mon.* Sì, figlio mio.--Resti con me sepolto  
 Il funesto segreto, e sol da voi  
 Talvolta si rammenti  
 Il sacrificio mio. Questo ch'io lascio  
 Esempio di costanza il cor v' accenda  
 A magnanime imprese,  
 E' della sorte a disprezzar le offese.  
 Se a te d' un cor morente  
 Salgano, o Ciel, le grida,  
 Sì valorosa gente  
 Reggi, difendi e guida:  
 Vivan, guerrieri e padri,  
 Felici più di me.

*Coro.* Ah! perché mai presente  
 Il figlio tuo non é?

*Mon.* L' empio mi veda esangue  
 Sugli occhi suoi trafitto:  
 Senta del suo delitto  
 Tutto il rimorso in cor.

*Coro.* Gli parlerà il mio  
 quel sangue....

Sarà francese ancor.  
 Addio per sempre, o Guido.

*Monr.* Mi última súplica oídla, amigos: cuando ya esteis en el suelo patrio y contáreis á los deudos y amigos los trabajos padecidos y los usos inícuos de gente tan bárbara, no los rebeleis, ay! que nuestro mas cruel perseguidor es un francés. Este....qué vergüenza! qué estremada es mi desventura!... Horro. rizaos, amigos..este es mi hijo,

*Coro.* Tu hijo! qué dices.

*Monr.* Sí, mi hijo—Tan funesto secreto queda sepultado conmigo, y solo á veces vosotros recordareis mi sacrificio. Este ejemplo que os doy de constancia inflame vuestro corazon para empresas magnánimas, y para despreciar las ofensas de la suerte. Si suben á tí, ó cielos, los quejidos de un corazon moribundo, rige, defiende y guia á gente tan valerosa: vivan guerreros y valientes, mas felices que yo.

*Coro.* Ah! porqué no está nunca presente tu hijo?

*Monr.* Veame el impio exangüe herido á su vista: sienta en su corazon todos los remordimientos de su delito.

*Coro.* Mi  
Esa sangre le hablará, será todavia francés

*Mon.* Ah! secondi il Ciel clemente  
 Questa idea consolatrice;  
 Men dolente.-- più felice  
 Nel sepolcro io scenderò.

*Mon.* Ah! si bella e dolce speme  
 y Render vana il Ciel non può.

*Coro.* Il tuo voto all' ore estreme  
 Salga al Ciel che lo ispirò.

*(Monr abbraccia di nuovo i prigionieri francesi che sono guidati fuori dal sotterraneo: egli vien chiuso in una delle prigioni )*

#### SCENA IV.

*Dopo alcuni momenti escono dal fondo del sotterraneo Guido e Zamoro, e si avanzano guardinghi.*

*Zam.* E sgombro il loco..... Per l' istessa via  
 Ch' io ti condussi, uscir potrai non visto  
 Nella solinga valle. Ecco, ho compiuta  
 La mia promessa: or la tua compi, e tosto  
 Parti col genitor; pensa che attento  
 Veglio d' intorno, e se la fé non serbi,  
 Te perdi, e il padre, ed i seguaci sui.

*Gui.* Vanne... ho giurato... io partirò con lui.

*Zam.* Vedi? In quell' antro oscuro  
 E' il carcer suo: sbarra lo chiude esterna,

*Mon.* Ah! el cielo clemente secunde esta idea consoladora; bajaré al sepulcro menos desgraciado, mas feliz.

*Mon.* Ah! el cielo no puede hacer que sea vana tan bella y dulce esperanza.

*Coro.* Tu voto en la hora postrimera suba al cielo que lo inspiró.

*Monreal abraza de nuevo á los prisioneros franceses los cuales son llevados fuera del subterráneo: á él lo encierran en una de las prisiones.*

#### ESCENA IV.

*Despues de algunos momentos salen del fondo del subterráneo Guido y Zamoro. y se adelantan recatándose.*

*Zam.* No hay nadie.... Por este camino por donde te he conducido, podrás salir, sin ser visto, al solitario valle. Ya ves como he cumplido mi promesa: ahora cumple la tuya, y parte prontamente con tu padre; sábette que velo en estos alrededores, y si no guardas la palabra, te pierdes, y pierdes á tu padre y á sus secuares.

*Gui.* Vete.... lo he jurado.... partiré con él.

*Zam.* Ves? En aquella oscura cueva está encarcelado: por fuera está cerrada con una barra, puedes quitarla: yo sabré tener á los guerreros léjos de aquí, evi-

Torla tu puoi: tener lontani io quindi  
Saprò i guerrier, vietar l' ingresso a loro.

Gui. Addio, Zamoro.

Zam. (*parte per la via d' onde uscirono i prigionerii*)

## SCENA V.

*Guido, indi Monreal*

Gui Vadasi... -- oh Dio! qual fia  
D' Irza il dolor?--Irza! d' amor più forte  
Parla al mio cor natura, ed altamente  
Chiede i suoi dritti: per salvare il padre  
Abbandonarti io deggio: ogni altra via  
Mi toglie il rio destin... da te lontano  
Io morirò di dolor... avrai tu sola  
L' ultimo mio sospiro. (*si apressa al luo-*

Mon. Ove son tratto? *go ove è chiuso Mon. e lo*

Gui. A libertá. *apre*

Mon. (*riconoscendolo*) Chi miro?

A che vieni?

Gui. A salvarti, Io per segreto  
Sotterraneo cammin lungi da questo  
Empio luogo funesto  
Ti condurró.

Mon. Vano pensier. Qui fermo  
Son di morir: non mi vedrà la patria  
Padre d' un traditor: qui fia sepolta  
La mia vergogna, e qui potrai, spietato,  
Insultar d' Irza in braccio al cener mio.

tar que entren. Adios para siempre Guido.

*Gui.* Adios, Zamoro.

*(Zamoro se va por donde salieron los prisioneros.)*

### ESCENA V.

#### GUIDO, DESPUES MONREAL.

*Gui.* Se fué....—Oh Dios! que dolor será el de Irza! Irza! la naturaleza habla á mi corazon con mas fuerza que el amor, y pide altamente sus derechos: por salvar á mi padre debo abandonarte: el cruel destino me quita cualquier otro medio... léjos de tí moriré de dolor.... mi último suspiro será solo para tí. *(se acerca á la prision donde está encerrado Monreal y la abre)*

*Mon.* Donde me llevan?

*Gui.* A la libertad.

*Mon.* *(reconociéndolo)* Qué miro? A que vienes?

*Gui.* A salvarte. Por un camino secreto y subterráneo te conduciré léjos de este impio y funesto lugar.

*Mon.* Pensamiento vano. Aquí he de morir firme: la patria no me verá padre de un traidor: aquí queda sepultada mi vergüenza, y aquí podrás, cruel insultar mis cenizas en los brazos de Irza.

*Gui.* Ah padre! ad Irza io dico eterno addio.

*Mon.* Che ascolto?

*Gui.* Io l' abbandono?

Io ti seguo, e morir voglio al tuo fianco  
Degno di te pur anco,  
Della Francia ancor degno.

*Mon.* Oh! gioja estrema!  
Rinvengo il figlio mio.. che alsen ti prema.

*Gui.* Dolce perdono!

*Mon.* Or cara un' altra volta.  
Tu mi rendi la vita, or lieto appieno  
Di seguirti consento.

*Gui.* Andiam... Ma quale  
Per queste oscure volte (*guardando alla  
via d' onde è venuto*)  
Eccheggia calpestio di genti armate?....  
Irza!... perduti siamo.

## SCENA VI.

*Irza con seguaci è detti.*

*Irz.* (*frettolosa e agitata*) Ola! fermate.  
Perfido! ivan pensavi il tuo disegno  
Celare ad Irza: più di Lince acuto  
Un' amante -a lo sguardo: il tuo pensiero  
Non che i tuoi passi ad esplorar son giunta.  
Tu vuoi fuggirmi... abbandonar mi vuoi  
(*Guido vorrebbe parlare e si arresta*)  
Nega, crudel, se puoi,  
Nega, l' iniqua trama. A te non magna  
Arte per ingannarmi. Assai lo festi  
Quando ad Irza giurasti amore e fede.



*Gui.* Ah padre! me despido para siempre de Irza.

*Mon.* Que escucho?

*Gui.* La abandono, te sigo, y quiero morir á tu lado digno todavia de tí, digno tambien de la Francia.

*Mon.* Que estremada alegria! Recobro á mi hijo.... ven á mis brazos.

*Gui.* Que dulce perdon!

*Mon.* Ya me vuelves á hacer grata la vida, ya, contento del todo, consiento en seguirte.

*Gui.* Vamos.... Pero por esos caminos subterráneos (*mirando al lugar por donde él vino*) no resuenan pasos de gente armada?.... Irza!.... somos perdidos.

## ESCENA VI.

IRZA CON SÉQUITO, Y LOS DICHOS.

*Irz.* (*de pronto y agitada*) Hola! deteneos. Pérfido! En vano pensaste ocultar tu designio á Irza: un amante tiene la vista mas perspicaz que el lince: he logrado explorar tus pensamientos y tus pasos. Quieres huir de mí.... quieres abandonarme. (*Guido quiere hablar y se detiene*) Niega cruel, si puedes, niega la inicua trama. No te falta arte para engañarme. Así lo hiciste cuando juraste á Irza amor y fe.

*Gni.* Irza... s' io t' ingannava li Ciel lo vede.  
 T' amava e t' amo: quanto adesso io soffro  
 Tu immaginar non puoi, non posso io dirti:  
 Io t' amo, eppur fuggirti  
 Deggio per sempre... inesorabil fato  
 Mi divide da te.

*Irz.* Spergiuro! ingrato!  
 Sorte non v' ha, non v' ha destin che valga  
 Un cor fido a cambiar: tutto sormonta  
 Amor verace, e ne fa prova il mio  
 Per te che non fec' io?  
 Che non farei per te? Vuoi che spergiura  
 Del padre all' ombra, obblii la sua vendetta  
 E l' uccisor risparmi? Io stessa in salvo  
 Lo condurró... Si, ti perdono, o franco,  
 Fuggi, torna fra tuoi; ma non rapirmi  
 L' unico bene, onde la vita ho cara.

*Gni.* Padre!...

*Mon.* Che dir vorresti?

*Gni.* Oh pena amara!

*Mon.* Vile! diggiá vacili? e un' altra volta  
 Arrossiro per te? Donna, comanda  
 Il mio supplizio... pria che darti il figlio,  
 Vo' darti il sangue.

*Gni.* Irza, deh cedi... il padre  
 Seguir mi lascia... dell' amor trionfi  
 Dover, natura, onore.

*Irz.* Perfidi! Dal furor vinto é l' amore.

Si: morrai: l' indegno oltraggio (à *Mon.*)

Vendicar, punir sapró.

Di tradirmi hai tu coraggio, (à *Gni.*)

Di svenarlo io pur l' avró.

*Gui.* Irza.... el cielo sabe que no te engañaba. te amaba y te amo: no puedes imaginar- te cuanto padezco ahora, no puedo decir- telo: te amo, y sin embargo debo huir de tí para siempre.... el hado inexorable me separa de tí.

*Irz.* Perjuro! Ingrato! no hay suerte, no hay destino que pueda cambiar un corazón fiel: todo lo vence el verdadero amor, y la prueba la tienes en el mío. Qué no he hecho por tí? Qué no haré por tí? Quieres que perjura á la sombra de mi padre, olvide su venganza y no castigue al matador? Yo misma lo pondré en salvo.... Sí, frances, te perdono, huye vuelve entre los tuyos; pero no me robes el único bien que hace que la vida me sea cara.

*Gui.* Padre!

*Mon.* Qué querrias decir?

*Gui.* Que amarga pena!

*Mon.* Vill! vuelves á vacilar? me avergonzaré otra vez por causa tuya? Muger, manda mi suplicio.... primero quiero darte la sangre que el hijo.

*Gui.* Irza, cede.... deja que siga á mi padre... el amor, la naturaleza, el honor triunfen del amor.

*Irz.* Pérfidos! El furor vence al amor. Si: moriré: sabré vengar, castigar tan indigno ultraje. (á *Monreal*) Tu has tenido valor para hacerme traicion (á *Guido*) yo tambien lo tendré para matarlo.

*Gai.* Sentì, oh Dio! raffrena l' ire  
 Se per me provasti amor. (*ad Ira.*)  
 Padre mio, del tuo morire (*a Mon.*)  
 Non volermi spettator.

*Mon.* Taci: é fissa in ciel mia sorte,  
 Né si cambia il suo tenor.  
 Dolce a me puoi far la morte  
 Se non torni al primo error.

*A tres.*

*Irza.*

*Guido.*

(Ah! se inflessibile	(Ah! se per cedere
Trovo quel core,	Al crudo onore
Se le mielagrima	Io deggio perdere
Non ode amore,	E pace e amore,
Che spero, o misera	Numi, lasciatemi
Dal mio furor?)	Il genitor.)

*Mon.* (Se tu quell' anima  
 Sostieni, onore,  
 Cada pur vittima  
 Il genitore:  
 Del fato barbaro  
 Sfido il rigor.)

*Irz.* Deh! ti movi; a me t' arrendi, (*quasi supplichev.*)  
 Io ti prego e l' ira obbligo.

*Mon.* Fermo io sono: il rogo accendi:  
 Qui restar, perir vogl'io

*Gui.* Cambia, o barbara, consiglio:  
 Non rapire il padre al figlio.

*Irz.* (*con fur.*) Ostinato! (*a Mon.*) Menzognero!  
 (*a G.*) Tanto sprezzo! (*a M.*) Un corsinero! (*a G.*)

Sian divisi.

(*ai Seguas*)

- Gid.* Oye por Dios! refrena la ira si es que me has tenido amor. (á *Irza*) Padre mio no me quieras hacer presenciarse tu muerte. (á *Monreal*)
- Mon.* Calla: mi suerte está fijada en el cielo, su tenor no se cambia. Puedes hacer que la muerte me sea dulce si no vuelves á tu primer error.

*A tres.*

- Irz.* (Si hallo inflexible aquel corazón, si amor no oye mis lágrimas, miserable ¿qué espero de mi furor?)
- Gui.* (Si por ceder al cruel honor debo perder el amor y la paz, cielos, dejadme al padre.)
- Mon.* (Honor, si sostienes á aquella alma, caiga pues víctima el padre: desafío el rigor del hado bárbaro.)
- Irz.* Conmuévete; sométete á mí, (casi suplicando) te lo pido y olvido la ira.
- Mon.* Soy firme: enciende la hoguera: quiero quedarme aquí, perecer.
- Gui.* Cambia, oh bárbaro de parecer: no arrebates el padre al hijo.
- Irz.* (con furor) Obstinado! (á *Monreal*) Embustero! (á *Guido*) Tanto desprecio! (á *Monreal*) Un corazón tan negro! (á *Guido*) Separadlos

*Gui.* Arresta.  
*Irz.* E' vano.  
 Ei morrá per questa mano.  
*Gui.* Ah! crudele, il tuo furore  
 In me pria sisfogherá.

*A tres.*

*Irz.* Io vedró se in faccia all' ara  
 Serberete ardir cotanto.  
 Vani i preghi e vano il pianto  
 Per placarmi allor sará.  
*Mon.* D' atterrirmi in faccia all' ara.  
 Non avrai, superba, il vanto.  
 Fermo e intrepido altrettanto  
 Questo cor si mostrerá.  
*Gui.* Va: me pur conduci all' ara:  
 E' d' amore il nodo infranto.  
 Io morró del padre accanto;  
 Un sol ferro in noi cadrá. *Irza e Gui.*  
*partono da parte opposta. Mon e di*  
*nuovo rinchiuso nel suo carcere.)*

## SCENA VII.

Valle nell' interno della Tribu  
 ove si aduna il Consiglio dei Vecchi.

ZAMORO E ARZAME.

*Arz.* Lode al supremo Spirto,  
 Zamoro, all' error tuo porse riparo  
 La seconda fortuna. E che speravi  
 Dalla fuga del Franco?

*Zam.*

Ove del padre

*Gui.* Detente.

*Irz.* Es inútil. Morirá á mis manos.

*Gui.* Ah cruel! desfóguese tu furor primero en mí.

*Á tres.*

*Irz.* Veré si frente el ara conservais tanto valor. Vanas serán entonces las súplicas, vano el llanto para aplacarme.

*Mon.* No tendrás la gloria, muger soberbia, de verme asustado enfrente del ara. Este corazon se mostrarà mas firme é intrèpido.

*Gui.* Anda: condúceme tambien al ara: el nudo del amor está roto. Moriré al lado de mi padre. Una sola cuchilla caerá sobre nosotros. (*Irza y Guido se van por parte opuesta Monreal es vuelto á encerrar en su prision.*)

## ESCENA VII.

Valle en lo interior de la tribu, donde se reune el consejo de los ancianos.

ZAMORO Y ARZAME.

*Arz.* Alabemos, Zamoro, al supremo espíritu, pues la próspera fortuna reparó tu error.

Y que esperabas de la fuga del frances?

*Zam.* Si Guido seguia los pasos del padre, Ir-

Guido seguisse i passi, Irza e l' impero  
Cadeano in mio poter. Chi mai mi avrebbe  
Poscia quel core e il sommo onor ritolto?

*Arz.* E non vedévi, o stolto  
Che sposo mai Guido non fera stato  
Di colei che gli uccide il genitore?

*Zam.* Che non obblia? Che non sormenta amore?  
Allontanarlo io quindi  
Stimai miglior consiglio, e in un la vita  
Conservar d' un eroe, ché tal mi sembra  
Pur Monreal, e tal tenerlo é forza  
Benché nemico agli illinesi acerbo.

*Arz.* Il sangue del superbo  
E' necesario a noi, la patria il vuole,  
Tamar lo chiede. Ecco adunarsi i padri  
À stabilir del sacrificio l' ora.  
Siedi frai noi.

*Zam.* (Non son tranquillo ancora.)

### SCENA VIII.

*Coro di vecchj illinesi  
seguitati da alcuni Guerrieri, e detti.*

(Breve silenzio.)

*Coro.* Padri, il momento affrettisi  
Della comun vendetta:  
Impaziente il popolo  
Il sacrificio aspetta;  
Sorga l' altare e compiasi  
Pria che si oscuri il di.  
Lieta di Tamar 'anima  
Riposerá cosi.



za y el mando caian en mi poder. Que mas puedo yo apetecer que aquel corazon y el supremo honor?

*Arz.* Y no veis, oh necio, que Guido nunca hubiera sido esposo de la que le mata á su padre?

*Zam.* Qué cosa no olvida, qué no vence amor? Me pareció mejor alejarlo de aquí, y al mismo tiempo conservar la vida de un héroe, pues por tal me lo parece Mon real, y es menester tenerlo aunque sea enemigo acerbo de los ilineses.

*Arz.* La sangre del soberbio no es necesaria, la patria lo quiere, Tamar lo exige. Ya se juntan los Padres para señalar la hora del sacrificio. Siéntate entre nosotros.

*Zam.* (No estoy aun tranquilo.)

### ESCENA VIII.

*Coro de ancianos ilineses, seguidos de algunos guerreros y los dichos.*

(Breve silencio.)

*Coro.* Padres, se acerca el momento de la comun venganza: el pueblo impaciente aguarda el sacrificio; erijase el altar y cúmplase antes que oscurezca el dia. Asi descansará alegre el alma de Tamar.

Arz. Olá, guerrieri, ad Irza  
 Sia noto che il consesso il cenno díede  
 Del sacrificio, e che a guidar si affretti  
 Al paterno sepolcro il prigioniero  
 Che abbandonano i padri ai colpi suoi.  
*(i Guerrieri si movon per uscire. Esce Guido)*

## SCENA IX.

GUIDO E DETTI.

Gui. Arrestate o guerrier.  
 Tutti. Guido! che vuoi?

Arz. Se a pro del padre ad implorar ne vicini,  
 Invan t' adopri; moveresti prima  
 Dai fondamenti suoi le patrie rupi  
 Che del consesso l' immutabil voglia.  
 Va; non sperar che il genitor si scioglia.

Gui. Udite o padri: del Cacico l' ombra  
 Inulta non voglió. Vengo od offrirgli  
 Vittima piú del padre a lui gradita:  
 Gli consacro il mio capo e la mia vita.

Arz. Zam. Che ascolto!

Tutti *(sorgendo)* Tu morir!

Gui. Sí: per un padre  
 Lice al figlio morir: degli avi vostri  
 Questa é la legge, e la serbaro illesa  
 Generosi i nepoti; or tale esigo  
 Dritto da voi, né a me negarlo, io spero,  
 Come giusti, vorrete  
 L' armi io depongo; il genitor sciogliete.  
*(getta il ferro.)*

Arz. Ola! guerreros, hágase saber á Irza que el Consejo ha dado la órden para el sacrificio, y que se dé prisa en conducir al sepulcro de su padre al preso que los padres abandonan á sus golpes.  
(*Los guerreros se mueven para irse. Entra Guido.*)

ESCENA IX.

GUIDO Y DICHS.

Gui. Guerreros, deteneos.

Todos. Guido! qué quieres?

Arz. Si vienes á implorar á favor de tu padre, te causas en vano; primero mudarán su fundamento las rocas de la patria que la inmutable voluntad del Consejo. Vete: no esperes que tu padre sea puesto en libertad.

Gui. Oid, padres: no quiero que la sombra del cacique quede sin vengar. Vengo á ofrecerle víctima mas agradable á él, que la del padre: le consagro mi cabeza y mi vida.

Arz. y Qué escucho?

Zam.

Todos. (*levantándose*) Morir tú!

Gui. Sí: es lícito al hijo morir por su padre: esta es ley de nuestros abuelos, y los nietos generosos la conservarán ilesa: ahora exijo de vosotros este derecho y espero que como justos no quereis negármelo. Depongo las armas: soltad á mi padre. (*tira la espada*)

*Arz.* Guido, ammirarti é forza; ed io primiero  
Plaudo all' alta virtú che in te risplende,  
Do laude al tuo valore.

*Tutti.* Si accetta il cambio.

*Gui.* (Or sarai pago, onore.)

Grazie vi rendo, o padri,  
Grazie o guerrieri: ogni mia speme ha colma  
Cosí giusta sentenza: io morte incontro  
Qual prezioso dono,  
E in faccia a lei di me maggiore io sono.

(Reggi, o mio cor, da forte

Fino all' estremo istante:

Obbia che fosti amante,

Parli natura a te...

Ah! che nemmen per morte

Amor si estingue in me.

Caro oggetto, allor che il core

La tua man mi passerá;

Con un palpito d' amore

I suoi colpi incontrerá.)

Ma si vada... omai guidatemi

Padri, amici, al rogo, all' ara.

*Coro.* Vá, guerrier: virtú sí rara

Fama eterna a te dará.

*Gui.* Ogni coré che apprezzi la gloria

Di me cara conservi memoria,

E talvolta il mio bene placato

A me doni un sospir di pietá;

Lieta appieno del sangue versato

Pur fra l' ombre quest' alma sará.

*Coro.* Il tuo spirito compianto e onorato

Nel soggiorno dell' anime andrá.

*Arz.* Guido, es forzoso admirarte, y yo el primero aplaudo la superior virtud que resplandece en tí, alabo tu valor.

*Todos.* Se acepta el cambio.

*Gui.* (Ahora quedarás pagado, honor.) Padres os doy gracias, tambien os las doy, guerreros: con tan justa sentencia se han colmado todas mis esperanzas; la muerte es para mí un precioso don, y á su vista soy superior á mí. (Corazon mio, mantente fuerte hasta el último instante: olvida que fuiste amante; háblete la naturaleza...—Ah! que ni aun con la muerte se estingue el amor en mí.—Caro objeto, cuando tu mano me traspase el corazon, con un latido de amor recibirá sus golpes.)—Pero vamos.. padres, amigos ahora conducidme á la hoguera, al ara.

*Coro.* Anda, guerrero; virtud tan rara te dará fama eterna

*Gui.* Todo corazon que aprecie la gloria conserve una cara memoria mia, y dé un suspiro de compasion por mí.—Esta alma se alegrará completamente entre las sombras por la sangre vertida.

*Coro.* Tu espíritu será compadecido y honrado en la morada de las almas.

## SCENA X.

ARZAME, ZAMORO, INDI IRZA,

*Arz.* Mira se piú seconda  
Bramar puoi tu ventura. Eccoti appieno  
Libero dal rival.

*Zam.* Vadasi ad Irza'  
E la sentenza ad eseguir si astringa  
Che il consiglio dettó.

*Arz.* Ferma: ella stessa  
Frettolosa si apressa.

*Irz.* Ebben: prescritta  
L' ora del sacrificio ancor non venne?  
Onde tanto indugiar? impaziente  
Di piú lunga dimora anela il core  
Alla giusta vendetta.

*Zam.* Omai te sola il popol tutte aspetta.  
Ma tu pur anco ignori  
La vittima qual fia: gli Dei, custodi  
Della gloria illinese, altra a tuoi colpi  
Ne serbaro miglior.

*Irz.* (sorpresa) Come? che ascolto?

*Arz.* Mira chi vien da lacci suoi disciolto.

## SCENA XI.

MONREAL, E DETTI.

*Irz.* Libero tu? (incontra a lui)

*Mon.* Pari alla tua sorpresa,  
Donna, é la mia. Voce ascoltai che s' offre  
Generoso un francese  
In mio loco a morir, che il cambio accetta

## ESCENA X.

ARZAME, ZAMORO, DESPUES IRZA.

Arz. Contempla si puedes desear tú ventura mas favorable. Ya estas del todo libre del rival.

Zam. Id á Irza, y que ejecute la sentencia que ha dictado el Consejo.

Arz. Detente: ella misma se acerca presurosa.

Irz. Y bien: aun no está prescrita la hora del sacrificio? por qué tanta dilacion? el corazon impaciente por tan larga demora anhela la justa venganza.

Zam. Ahora á ti sola espera el pueblo todo. Pero no sabes aun cual es la víctima: los dioses, custudios de la gloria ilinlesa, han reservado otra mejor á tus golpes.

Irz. (Sorpresa) Como! qué escucho?

Arz. Mirá como viene libre de sus prisiones.

## ESCENA XI.

MONREAL Y DICHOS

Irz. Tú libre! (saliéndole al encuentro.)

Mon. Igual á tu sorpresa es, señora, la mia. He oido decir que un generoso francés se ofrece á morir por mí, que el Con-

De tuoi padri il consiglio.

Dov' é il prode? Che il vegga.

Zam. Egli é il tuo figlio.  
(parte con Arz.)

SCENA XII.

MONREAL ED IRZA.

Irz. Guido!

Mon. Il figlio

Oh Deil che sento?

Mon. Giusto ciel! che colpo é questo?

Or sei paga. (ad Irza.)

Irz. (á Mon.) Or sei contento.

Mon. Sorte ria

Irz. Destin funesto!

A dos.

Ah! non era, o ciel tiranno,

Preparat<sup>o</sup><sub>a</sub> a tanto affanno...

Nero vel mi copre il cigle,  
Fredda man mi stringe il cor.

Mon. Senza il tuo fatale amore,

Disumana, io nol perdea.

Irz. Senza il tuo fatal rigore,  
Uom crudel, con me vivea.

Mon. Va: lo salva... a me da morte.

Irz. Nol potria nemmen la sorte.

Mon. Me infelice! piangi o barbara.

Irz. Gemi o crudo genitor.



sejo de tus Padres acepta el cambio.  
Donde está el valiente? Quiero verlo.

*Zam.* Es tu hijo. (*se va con Arzame*)

## ESCENA XII.

### MONREAL É IRZA.

*Irz.* Guido!

*Mon.* Mi hijo!

*Irz.* Oh dioses! qué oigo?

*Mon.* Justo cielo! qué golpe es este? Ahora  
estarás satisfecha. (*á Irza.*)

*Irz.* (*á Monreal*) Ahora estarás contento.

*Mon.* Suerte cruel!

*Irz.* Destino funesto!

### A dos.

Cielo tirano, no estaba preparad<sup>o</sup> para  
tanta pena... un oscuro velo me cubre  
la vista, una mano fria me oprime el  
corazon.

*Mon.* Inhumana, no lo perderia yo á no ser  
por tu fatal amor.

*Irz.* Hombre cruel, á no ser por tu rigor fa-  
tal viviria conmigo.

*Mon.* Ve: sálvalo...dame á mi la muerte.

*Irz.* De ninguna manera lo podria la suerte.

*Mon.* Infeliz de mí! hora bárbara.

*Irz.* Gime, padre cruel.

*A dos.*

Confondiam le nostre lagrime,

Sospiriamo o <sup>dogna,</sup> franco, insieme:

Il dolor che il sen ti preme

Del mio duol non e maggior. (*odesi ru-**Mon.* Ma quale strepito! *mor di battaglia*)

Squilla la tromba.

*Irz.* D' Europa il fulgore

Scoppia e rimbomba.

*Mon.* Oh! qual ridestasi

Speranza in cor!

## SCENA XIII.

CORO D' ILLINESI FRETTOLSI: E DETTI.

Corri: disciolsere - Guido i guerrieri, (*ad*A lor si unirono - i prigioneri: *Irza,*)

Tutto é scompiglio - tutto é furor

*A dos.**Irz.* Ah! qual nell' anima*e* Tumulto io sento!*Mon.* Temo, desidero,

Spero, pavento,

In me contrastano

Gioja e dolor. (*Partono.*)

*A dos.*

Confundamos nuestras lágrimas, muger,  
francés,  
suspiremos á la par. El dolor que te  
opreme el pecho no es mayor que el  
mio. (*se oye rúmor de batalla.*)

*Mon.* Pero que estrépito la trompa resuena.

*Irz.* El fulgor de la Europa estalla y retumba.

*Mon.* Oh! que esperanza despierta en el co-  
razon.

### ESCENA XIII.

CORO DE ILINESES QUE SALEN APRESURADOS;  
Y DICHOS.

Corre: los guerreros soltarán á Guido,  
(á *Irza*) se le unieron los prisioneros:  
todo es confusion, todo es furor.

*A dos.*

*Irz.* Ah! que tumulto: siento en el alma!  
y Temo, deseo, espero. tengo miedo, con-

*Mon.* tratan en mí la alegría y el dolor.  
(*Vanse.*)

## SCENA XIV.

Vasta Campagna come nell' atto primo.  
Tomba di Tamar.

## ARZAME INDI ZAMORO.

*Arz.* Tace il fragor dell' armi , e piú non odo  
De' combattenti i gridi: alle capanne  
Pur non ritorna alcun... Oh patrii Dei  
Tanto per uom stranier destar vi piacque  
Tumulto a nostro danno? e tanto ha Guido  
Sui giovani illinesi  
Ottenuto poter, che armarsi osaro  
Contro il voler dei Padri? ... Alcun s' ap-  
Ebben?... Zamoro?.... pressa.

*Zam.* Ogni discordia cessa.  
Fra il popolo e i guerrieri  
Supplici e lagrimose  
Correano madri e spose.-- Il pianto loro  
Divise i combattenti, e calmò l' ire.  
I prigionier seguire,  
Compiere il sacrificio, e del tumulto  
I danni riparar ora é pensiero  
Del popolo, dei padri e delle schiere.  
Odi... Festive e liete  
Giungon le turbe. Io de' fuggiti franchi  
Corro sull' orme. Tu rimani; ed Irza  
Astringi al sacro rito.

*Arz.* Al tuo tornar tutto vedrai compito. (*Zam. p*)

## ELCENA XIV.

Vasta campiña como en el primer acto. Tumba de Tamar.

## ARZAME DCSPUES ZAMORO.

*Arz.* Cesa el ruido de las armas, y ya no oigo los gritos de los combatientes: aun no vuelve ninguno á las cabañas.... Dioses patrios! Por un extranjero escitar tanto tumulto en daño nuestro? Tanto poder ha obtenido Guido sobre los jóvenes ilineses, que han osado armarse contra la voluntad de los Padres!.... Alguien viene. Y bien, Zamoro?

*Zam.* Toda discordia cesa. Entre el pueblo y los guerreros corrieron suplicantes y llorosas las madres y las consortes.—Su llanto dividió á los combatientes, y calmó la ira. El pensamiento de los Padres, del pueblo y de las tropas es ahora seguir á los prisioneros, cumplir el sacrificio, y reparar los daños del tumulto. Oye.... la muchedumbre se reúne festiva y alegre. Yo corro tras las huellas de los franceses fugitivos. Quédate tú, y obliga á Irza al sagrado rito.

*Arz.* Cuando vuelvas lo verá todo cumplido. (*Vase Zamoro.*)

*Popolo illinese, Guerrieri, Vecchi e Donne;  
Guido e Monreal indietro fra gli armati. Irza  
circondata dal Popolo si avvanza taciturna  
e pensosa.*

*Coro.* Vieni all' atare, affrettati:  
Placa del padre l' ombra:  
Il minacciato turbine  
Dal patrio ciel disgombrá;  
Al sangue delle vittime  
Il sole arriderá.  
Vieni all' altare, affrettati:  
Colpa è la tua pietá.

*Gui.* (*avanzandosi verso d' Irza*)  
Tronca ogni indugio omai, stringi l'acciaro,  
Irza, mi svena... Io più soffrir non posso  
Questo sole, quest' aura, e questo lido.

*Mon.* Deh! mi congiungi a Guido (*frapponendosi*)  
Me pur trafiggi: opra farai più giusta:  
Non è colpevol Guido: il fallo è mio.

*Irz.* Taci..vanne..oveson?..che far degg'io? (*a Mon*)  
A qual atroce uffizio (*a Guido*)  
Mi serbasti o crudel! morir volesti  
Pria che serbarmi fede!... Empio s' io deggio  
Restar priva di te, rendimi i primi  
Giorni felici, la mia pace antica,  
La mia tranquillitá; ma ti compiacci  
Del pianto mio, del mio dolor ti pasci,  
Per non viver con me svenar ti lasci.

## ESCENA XV.

*Pueblo ilines, guerreros, ancianos y mugeres;  
Guido y Monreal detras entre los armados.*

*IRZA, rodeada del pueblo se adelanta taciturna  
y pensativa.*

*Coro.* Llega al altar, apresúrate: aplaca la sombra del padre: despeja del cielo patrio el torbellino que amenaza; el sol será favorable á la sangre de las víctimas.—  
Llega al altar, apresúrate: tu piedad es una culpa.

*Gui.* (*adelantándose hácia Irza.*) Deja ahora toda dilacion, apresta el acero, Irza, má-tame.... No puedo sufrir mas este sol, esta aura, y esta playa.

*Mon.* Uneme á Guido; (*interponiéndose*) hiéreme á mí tambien: harás una cosa mas justa: Guido no es culpable: la falta es mia.

*Irz.* Calla.... vete.... donde estoy.... que debo hacer? (*á Monreal*) Cruel, para que oficio tan cruel me conservaste! (*á Guido*) Has querido antes morir que guardarme fé!.... Impio!.... Si debo quedar privada de tí, vuélveme los primeros dias felices, mi antigua paz, mi tranquilidad; empero tú te complaces con mi llanto, te sustentas con mi dolor, por

Trema: dagli occhi miei  
 Cadde la benda alfin... Quanto al mio core  
 Fosti caro una volta, odioso or sei.  
 Perfido! i torti miei  
 Vendicherò così. (*corre all' altare e impugna il ferro*)

## SCENA ULTIMA.

## UN GUEBRIERO E DETTI.

*Guer.* Ferma: che fai?  
 Non è reo Monreal.

*Gui,*  
 y Cielo!

*Mon.*

*Tutti*  
 gli Onde il sai?  
*altri.*

*Guer.* Ferito a morte si trovò sul campo  
 L' iniquo Fontalbar. «Gli stessi franchi  
 »De' suoi delitti stanchi  
 »Lo scacciar da Quebecca, e ad uom più  
 »Ne affidaro il governo: eifuggitivo giusto  
 »Si smarri nel deserto, e come volle  
 »Giustizia o caso, oggi pervenne al loco  
 »Ove ardea la battaglia, e d' uno strale  
 »Giacque trafitto il sen.» Del nero eccesso  
 Onde costui si accusa  
 Autor se stesso palesò morendo  
 Alle illinesi squadre.

*Cori.* Or pago é Tamar. Viva Guido e il pa dre.



no vivir conmigo te dejas matar. Tiembla: al fin se cae la venda de mis ojos... Tan caro como fuiste alguna vez á mi corazón, tan odioso eres ahora. Pérfi lo! Asi vengaré mis agravios. (*corre al altar y empuña el acero*)

### ESCENA ULTIMA.

#### UN GUERBERO Y DICHS.

*Guer.* Detente: que haces? Monreal no es reo.

*Gui.*  
y Cielos!

*Mon.*

*Todos*

*los* De donde lo sabes?

*demas.*

*Guer.* El inicuo Fontalbar, herido mortalmente, ha sido encontrado en el campo. «Los mismos franceses, cansados de sus delitos, lo echaron de Quebec, y fiaron el gobierno á un hombre mas justo: él se fué huyendo al desierto, y como el caso exigia justicia, hoy vino al parage donde ardía la batalla, y una flecha le atraspasó el pecho.» Del cruel esceso, de que este se acusa, él mismo, al morir, se declaró autor á las tropas ilinasas.

*Coro.* Ya está satisfecho Tamar. Viva Guido y su padre.

*Cori.* Or pagc é Tamar. Viva Guido e il padre.

*Irz.* Che intesi?... e qual nell, alma (*scuotendosi*)  
Gioja risorge?... Ah! non é spento ancora  
L' amor che m, accendea. No, non é spenta,  
Guido, la fiamma antica: un' altra volta  
Ecco io discendo alle preghiere e al pianto.  
E tu crudel che tanto (*a Mon.*)

Fatale all' amor mio fra noi giungesti,  
Placati: il mio dolor pietá ti desti.

«Spento é il rio Fontalbar, placato é il padre;

«Spenta per sempre ogni discordia antica.

«Torna a tuoi Franchi amica

«La patria vendicata, e l' alma mia;

«Deh! l' odio antico in te spento pur sia.

Se non vuoi che al pié ti mora, (*a Guid.*)

Se non hai di tigre il cor,

Meco piangi, meco implora,

Caro amante, il genitor.

Ma non parli... (*a Mon.*) ma non odi...

Non vi move il mio pregar...

Crudo, esulta... (*a Mon.*) ingrato, or goditi

(*a Guid.*)

Non mi resta che spirar. (*volge iu se il*

*pugnale*)

*Tutti.* Ah! che fai... (*trattenendola*)

*Irz.* P'rir voglió.

*Tutti.* Cedi, o franco cedi omai.

*Mon.* Oh cimento!

*Gui.* Padre mio...

Ambidue morci fai.

*Mon.* Piú non reggo. Al fin vincesti

Ambidue vi stringo al sen.

*Irz.* Oh contento! Madrid

*Gui.*

*Irz.* Que he oido? qué alegría.... (*moviéndose resucita en mí?* Ah! no se ha estinguido aun el amor que ardia en mí. No, no se ha apagado, Guido, la antigua llama: he aquí que otra vez vuelvo á las súplicas y al llanto. Y tú, cruel, que tan fatal al amor mio viniste entre nosotros, aplácate: despierte mi dolor piedad en tí. «El inicuo «Fontalbar ha muerto, mi padre está aplacado; toda discordia antigua está estinguida para siempre. A tus franceses devuelve amiga la patria vengada, y el alma mia; acábese en tí ya el antiguo odio. .

Si no quieres que muera á tus pies, (*á Guido*) si no tienes un corazon de tigre, caro amante, llora, suplica conmigo á tu padre. Pero no hablas.... (*á Monreal*) no oyes.... no te mueve mi súplica.... cruel, alégrate.... (*á Monreal*) ingrato, goza ahora; (*á Guido*) no me queda sino espirar. (*vuelve el puñal contra si.*)

*Todos.* Ah! que haces....(*conteniéndola.*)

*Irz.* Quiero perecer.

*Todos.* Francès, ce te: cedé ya.

*Mon.* Que prueba

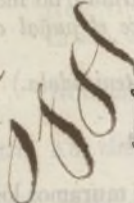
*Gui.* Padre mio. . aràs que muramos los dos.

*Mon.* No resisto n. . . . Al fin venciste. Os estrecho á amb sen mi pecho.

*Irz.* y Que conteno!

*Gui.*

- Tutti.* O lieto evento!
- Irz.* Mia speranza!
- Gai.* Amato ben!
- Irza* Oh avventurato instante!
- è Esul<sup>i</sup> ognun con te.  
me
- Coro.* A tante gioje a tante  
Bastante - un cor non é.
- Irz.* Dei che mi daste un alma  
A sostener le pene,  
Capace a tanto bene  
Datemi un alma ancor.
- Coro.* Mai cosi bella palma  
Mai non ottenne amor.
- Tutti.* "Della pace il sacro stelo  
»Rifiorisca in questo suol;  
»Lo fecondi amico il Cielo,  
»De' suoi rai l' indori il sol.

*o*  **FINE.**

*Todos.* Que suceso tan alegre.!

*Irz.* Esperanza mia!

*Gui.* Amado bien!

*Irz. y* Oh! que venturoso instante! Todos se

*Coro.* alegran con <sup>migo</sup> Un corozon ne es su-  
tigo.  
ficiente para tamaña alegría

*Irz.* Dioses que disteis un alma para sostener  
las penas, dadme tambien un alma ca-  
paz de tanto bien.

*Coro.* Nunca tan bella palma, nunca consi-  
gue amor.

*Todos.* El sacro árbol de la paz vuelva á flo-  
recer en este suelo; fecúndelo el Cielo  
propicio, dórelo del Sol con sus rayos.

**FIN.**



Ayuntamiento de Madrid

The image shows a full-page view of marbled paper. The pattern is a complex, organic swirl of colors, primarily in shades of ochre, tan, and cream, with occasional streaks of light green and blue. The lines are fluid and continuous, creating a sense of movement and depth. The overall effect is reminiscent of traditional hand-marbled paper used in bookbinding.

Ayuntamiento de Madrid